

## II. Le règne de Wahrām V

### Informations générales

DateIXe s.  
Languearabe

### Comment citer cette page

II. Le règne de Wahrām V, IXe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 22/02/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/378>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

- Pour le détail des manuscrits et des principales éditions de l'œuvre, voir E. K. Rowson, «Manuscripts, Printed Editions, and Translations of al-Ya'qūbī's Works», dans M. S. Gordon, C. F. Robinson, E. K. Rowson, M. Fishbein (eds), *The Works of Ibn Wāḍih al-Ya'qūbī. An English Translation, I (Islamic History and Civilization. Studies and Texts 152/1)*, Leiden, 2018, p. [23-26](#).

- Texte arabe:

al-Ya'qūbī, *Tārikh Aḥmad b. Abī Ya'qūb... al ma'rūf bi 'l Ya'qūbī, Historiae*, I, éd. T. Houtsma, Leiden, 1883, réimpr. Leiden, 1969.

- Traduction anglaise:

M. S. Gordon, C. F. Robinson, E. K. Rowson, M. Fishbein (eds), *The Works of Ibn Wāḍih al-Ya'qūbī. An English Translation, II : The History (Ta'rikh). Adam to Preislamic Arabia*, (Islamic History and Civilization. Studies and Texts 152/2), Leiden, 2018, p. 457-458.

Références bibliographiques

- Thomas, D., «Al-Ya'qūbī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (History of Christian-Muslim Relations 14), Leiden, 2010, p. 75-78 (voir bibliographie).

Liens

Voir [traduction anglaise](#) par M. S. Gordon, C. F. Robinson, E. K. Rowson, M.

## Indexation

Noms propres [al-Mundhir b. al-Nu'mān](#), [Arabes](#), [Khāqān](#), [Kisrā \(Khusrō\)](#), [Narsai](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Sujets [âne sauvage](#), [cheval](#), [couronne](#), [lion](#)

## Traduction

Texte

*Les rois de Perse.  
Le second Royaume: à partir d'Ardašīr Bābakān.  
Le règne de Wahrām V*

**[ar. I:183 éd. Houtsma]** Wahrām Gūr, fils de Yazdgird, devint roi. Il avait grandi au pays des Arabes : son père l'avait envoyé auprès de Nu'mān ; les femmes arabes l'allaitèrent, et il grandit avec un bon caractère. Après la mort de Yazdgird, les Perses rechignaient à nommer un fils de Yazdgird à cause de sa mauvaise conduite. « Quant à son fils Wahrām », disaient-ils, « il a grandi au pays des Arabes, ne sachant rien du gouvernement » ; ils décidèrent alors de faire roi quelqu'un d'autre. Wahrām se mit donc en route accompagné par les Arabes, et lorsqu'il rencontra les Perses, ils furent en admiration devant lui. Ils prirent la couronne du roi et la parure que portent les rois, les placèrent entre deux lions et dirent **[ar. I:184]** à Wahrām et à Kisrā (Khusrō) : « Celui d'entre vous qui prendra la couronne et la parure d'entre ces deux lions sera roi. » Ils dirent à Wahrām [manque]. Il prit une massue, s'avança, frappa les lions à mort, et prit la couronne et la parure. Ils se soumirent ainsi à lui et lui firent allégeance. De son côté, il leur promit bienveillance, et écrivit aux contrées du royaume les plus reculées leur promettant la même chose et les informant de sa justice et de son intention d'apporter la prospérité au pays. Al-Mundhir b. al-Nu'mān le visita, et Wahrām prit son rang. Wahrām était un homme qui adorait les amusements et négligeait ses sujets. Une fois, il partit à la poursuite d'animaux et d'amusements et délégua son frère Narsai aux affaires du royaume. Lorsque le Khāqān, roi des Turcs, apprit quelle sorte d'homme était Wahrām, il devint envieux de son royaume et décida de marcher contre lui. Quand Wahrām apprit cela, il marcha contre le Khāqān, le tua, et écrivit à ses sujets (la nouvelle) de la victoire. Un jour qu'il était parti chasser, et tandis qu'il poursuivait un âne sauvage, son cheval le jeta à un endroit profond boueux et il mourut. Il avait régné durant 19 ans.

Traducteur(s) Florence Jullien d'après M. S. Gordon, C. F. Robinson, E. K. Rowson, M. Fishbein

## Description

Analyse du passage

Sur le bon caractère de Wahrām élevé chez les Arabes et la confrontation avec Kisrā (Khusrō) présenté comme un parent d'une branche collatérale des

Sassanides, voir parallèles dans Ṭabarī, *Ta'riḫ*, 1, 855, 858, et Dīnawarī, *al-Aḫbār al-ṭiwāl*, 53, 57, donnés par les éditeurs M. S. Gordon, C. F. Robinson, E. K. Rowson, M. Fishbein (eds), *The Works of Ibn Wāḍiḥ al-Ya'qūbī. An English Translation*, II: *The History (Ta'riḫ). Adam to Preislamic Arabia, (Islamic History and Civilization. Studies and Texts 152/2)*, Leiden, 2018, p. 458 n. 1047-1048.

Ils précisent que le texte comporte un oubli de la part du scribe qui se trouve en revanche, assez détaillé, dans Ṭabarī, n. 1049.

D. Thomas souligne que cette histoire universelle suit une structure similaire à la présentation faite par Ṭabarī et Mas'ūdī notamment, et d'autres auteurs arabes tardifs. Il rappelle aussi que parmi les sources dont s'inspira l'auteur figure l'ouvrage en syriaque de *La caverne des trésors*, spécialement pour son aperçu de l'histoire générale du monde et pour les renvois au texte biblique.

## Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 21/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---



# The History (*Ta'rikh*) by Ibn Wāḍiḥ al-Ya'qūbī

*Ibn Wāḍiḥ Qui Dicitur al-Ya'qūbī*

HISTORIAE VOL. I

M. Th. Houtman's Classic Edition (1883)

BRILL